

ВІЙСЬКОВИЙ ІНСТИТУТ
КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова державної екзаменаційної
комісії

генерал-майор



І.М. ЧУБЕНКО
2013 р.

КРИТЕРІЇ

оцінювання теоретичних знань і практичних навичок курсантів п'ятого курсу
Військового інституту Київського національного університету імені Тараса
Шевченка при складанні комплексного державного екзамену з дисциплін:
“Військово-політичний переклад. Практикум перекладу. Основи бойового
застосування підрозділів та частин ЗСУ”

Спеціальність: 7.03020401 Міжнародна інформація

Спеціалізація: Розвідувально-інформаційне забезпечення (за мовами)
діяльності військ (сил)

Начальник Військового інституту
Київського національного університету
імені Тараса Шевченка

генерал-майор В.В. БАЛАБІН

“17” 2013 р.



Розглянуто та ухвалено на засіданні
Вченої ради Військового інституту
Київського національного
університету імені Тараса Шевченка

Протокол № 4 від 19.12. 2013 р.

1. Загальні положення

Підставою для визначення оцінки на комплексному державному екзамені є рівень засвоєння курсантом теоретичного матеріалу та опрацювання певного кола практичних завдань, передбачених навчальною програмою у Військовому інституті, з урахуванням результатів його роботи протягом усього періоду навчання (підсумкові оцінки на семестрових екзаменах, результати проходження військового стажування) і здатність виконувати службові обов'язки та типові завдання діяльності на відповідних посадах.

1.1. Комплексний державний екзамен із дисциплін: “Військово-політичний переклад. Практикум перекладу. Основи бойового застосування підрозділів та частин ЗСУ” передбачає виконання шести завдань:

- переклад тексту з української на іноземну мову;
- зорово-усний переклад тексту з іноземної на українську мову з коментарем;
- послідовний переклад тексту з української на іноземну мову;
- двосторонній переклад;
- питання з Основ бойового застосування підрозділів та частин ЗСУ.

2. Загальна методика визначення оцінки при складанні комплексного державного екзамену

2.1. Індивідуальна оцінка курсанту визначається за чотирибальною шкалою «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», крім того, підсумкова оцінка виставляється в балах у відповідну графу екзаменаційної відомості. Підсумкова кількість балів розраховується за шкалою коефіцієнтів (Таблиця 1).

Таблиця 1

<i>100-бальна шкала</i>	<i>Оцінка за національною шкалою</i>	
<i>90 – 100</i>	5	відмінно
<i>75 – 89</i>	4	добре
<i>60 – 74</i>	3	задовільно
<i>1 – 59</i>	2	незадовільно

Максимальна кількість балів за комплексний державний екзамен із дисциплін: “ Військово-політичний переклад. Практикум перекладу. Основи бойового застосування підрозділів та частин ЗСУ” складає 100 балів.

100 балів виставляється, якщо курсант глибоко та всебічно засвоїв навчальний матеріал, передбачений програмою, при цьому він повинен:

Знати:

- теоретичні положення дисциплін, що виносяться на державний екзамен;
- керівні документи та їх вимоги в повному обсязі;
- норми лексичної еквівалентності, граматичні, синтаксичні і стилістичні норми;
- обов'язки військового перекладача під час виконання основних видів перекладу;
- правила оформлення переклади текстів різних видів та жанрів у комп'ютерному текстовому редакторі згідно з вимогами штабної культури;
- етапи реформування і пріоритетні напрями реформування і розвитку Збройних Сил України;
- систему управління Збройних Сил України;
- призначення, організацію, склад, принципи бойового застосування видів ЗС України;
- зміст та основні заходи підготовки підрозділів Збройних Сил України до участі в операціях з підтримання миру та безпеки.

Уміти:

- здійснювати усний послідовний переклад текстів військового, військово-технічного, військово-політичного та інформаційного характеру з української мови на іноземну;
- здійснювати письмовий переклад текстів військового, військово-технічного, військово-політичного та інформаційного характеру з української мови на іноземну (користуючись словником) із дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних і стилістичних норм зі швидкістю 1600-1800 друкованих знаків за академічну годину;
- здійснювати післяперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу;
- практично здійснювати двосторонній переклад;
- володіти військовою термінологією і адекватно вживати військові лексичні одиниці залежно від контексту/регістра;
- здійснювати переклад з іноземної на рідну повідомлення текстів військового, військово-технічного та суспільно-політичного характеру;
- застосовувати вимоги керівних документів у повсякденній діяльності;
- організовувати роботу командира підрозділу щодо прийняття рішення на виконання миротворчих завдань;
- організовувати бойові дії підрозділів (взводів, рот);
- діяти в складних умовах сучасного бою.

2.2. Максимальна кількість балів за виконання кожного окремого завдання: переклад тексту з української на іноземну мову; зорово-усний переклад тексту з іноземної на українську мову з коментарем; послідовний переклад тексту з української на іноземну мову; двосторонній переклад; питання з основ бойового застосування підрозділів та частин ЗСУ дорівнює 20 балам. Підсумкова кількість балів визначається з суми балів, набраних курсантом за кожне завдання.

3. Критерії визначення оцінки за завдання комплексного державного екзамену

3.1. При виконанні письмового та усного завдань із Військово-політичного перекладу та Практикуму перекладу визначено такі види помилок та їх якісні показники (Таблиця 2).

Таблиця 2

Вид помилки	Якісний показник (кількість повних помилок)
Повне перекручення змісту	1
Пропуск ключової інформації	1
Часткове перекручення змісту	1/2
Граматична	1/2
Лексична	1/2
Орфографічна	1/3
Фонетична	1/3
Стилістична	1/3
Порушення вимог штабної культури	1/3

3.2. Бали за письмовий переклад оголошується курсантам перед початком усного перекладу.

3.3. Підсумкова оцінка за комплексний державний екзамен виводиться з оцінок за письмовий переклад, усний переклад, основи бойового застосування підрозділів та частин ЗСУ у вигляді середньоарифметичного показника.

3.4. Для визначення кількості балів, набраних курсантом за кожне письмове та усне завдання із військового перекладу, враховується загальна кількість помилок відповідно до Таблиці 2, яка віднімається від максимальної кількості балів (*усього 20 балів*). Наприклад: загальна кількість помилок складає 3,4 бали. Кількість балів, набраних курсантом, складатиме: $20 - 3,4 = 16,6$ балів.

3.5. Питання з Основ бойового застосування підрозділів та частин ЗСУ передбачає викладення теоретичного матеріалу з визначеного в білеті питання, а також відповідь на додаткові питання.

Під час відповіді на питання з Основ бойового застосування підрозділів та частин ЗСУ визначено такі види помилок та їх якісні показники (Таблиця 3).

Таблиця 3

Вид помилки	Якісний показник (кількість повних помилок)
Матеріал викладено неповно або частково неправильно (<i>відповідь курсанта не повністю розкриває суть питання; неправильно надане визначення поняття</i>)	5
Недостатньо повно знає та не застосовує теоретичні знання (<i>змодельована службова ситуація викликає в курсанта труднощі щодо прийняття обґрунтованого рішення або в підтвердження конкретних прикладів практичного застосування теорії; курсант не спроможний творчо застосувати отримані знання в незнайомій ситуації</i>)	4
Допущені значні помилки, які суттєво вплинули на правильність відповіді (<i>відповідь курсанта побудована нелогічно без використання визначеної термінології; надані визначення неточні; недостатнє розуміння окремих положень</i>)	3
Недостатні вміння синтезувати знання з окремих тем навчальної дисципліни (<i>розв'язання змодельованої службової ситуація викликає в курсанта певні труднощі щодо прийняття обґрунтованого рішення</i>)	3
Допущені незначні помилки, які суттєво не вплинули на правильність відповіді	2
Відповідь на додаткові питання не повна	1
Відсутня впевненість у викладенні матеріалу	1
Недостатні знання української військової термінології	1
Неточна доповідь організаційно-штатної структури військового угруповання	1

3.7. Для визначення кількості балів, набраних курсантом за питання з Основ бойового застосування підрозділів та частин ЗСУ, враховується загальна кількість помилок відповідно до Таблиці 3, які віднімаються від максимальної кількості балів (усього 20 балів). Наприклад: загальна кількість помилок складає 5 балів. Кількість балів, набраних курсантом, складатиме: $20 - 5 = 15$ балів.

3.8. Загальна кількість балів, набраних курсантом, визначається як сума балів за кожне окреме завдання з округленням десятинного знаку до + 1, якщо число ≥ 5 , і 0, якщо < 5 . Наприклад: загальна кількість балів, отриманих курсантом за комплексний державний екзамен, буде $17,3 + 18,7 + 15,5 + 14,4 + 18 = 83,9 = 84$ бали.

3.9. Підсумкові оцінки та кількість балів за 100-бальною шкалою за комплексний державний екзамен затверджуються головою ДЕК та оголошуються курсантам перед строем.

4. Оскарження підсумкової оцінки

4.1. Курсант має право оскаржити підсумкову оцінку за комплексний державний екзамен шляхом подання письмової апеляції або усного звернення до голови (секретаря) ДЕК протягом двох годин після оголошення оцінки.

Розглянуті та ухвалені на спільному засіданні кафедри військового перекладу та спеціальної мовної підготовки, кафедри загальновійськових дисциплін, протокол №3 від 02.11.2013 р.

Начальник кафедри військового перекладу та спеціальної мовної підготовки
підполковник В.М. ЛІСОВСЬКИЙ

Начальник кафедри загальновійськових дисциплін
полковник В.К. ШВАБ

“28” листопада 2013 р.

“28” листопада 2013 р.

Розглянуті та ухвалені на засіданні Вченої ради військового гуманітарно-лінгвістичного факультету, протокол №4 від 17.12.2013 р.

Начальник військового гуманітарно-лінгвістичного факультету
полковник

Ю.В.ДУЛІЧ

“17” грудня 2013 р.